

Mestizaje, Transculturación, Hibridación
Perspectivas de historia conceptual,
análisis del discurso y metaforología
para los estudios y las teorías culturales en América Latina

Mestizierung, Transkulturation, Hybridisierung
Perspektiven der Begriffsgeschichte,
Diskursanalyse und Metaphorologie
für die Kulturtheorien in Lateinamerika

Inaugural- Dissertation
Zur Erlangung des Doktorgrades

Am Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften
ZI Lateinamerika-Institut
Der Freien Universität Berlin

vorgelegt von **Beatriz Pantin Guerra**
Berlin im November 2007

Erstgutachter: Prof. Dr. Dr. h. c. **Carlos Rincón**
Zweitgutachter: Prof. Dr. **Volker Lühr**
Disputation: **14.4.2008**

Contenido

Agradecimientos	5
Introducción	7
Por qué: historias del <i>mestizaje</i> , de la <i>transculturación</i> , y la <i>hibridación</i>	
Primera Sección	
Las historias y el trabajo de los conceptos	
Antesala al diván:	25
El instrumental analítico: <i>Begriffsgeschichte</i> (historia de conceptos), análisis del discurso y <i>Metaphorologie</i> (metaforología)	
I	
El proceso de formación nacional: en la búsqueda de la unidad	
Introducción: Colonización y resistencia de cuerpos y almas	34
1/corte	38
Construcción de los conceptos: Aparición de los <i>híbridos</i> y <i>mestizos</i> , de los <i>hibridismos</i> y <i>del mestizaje</i> , de la <i>transculturación e hibridación</i> (hasta 1941)	
2/corte	76
El rendimiento de la <i>hibridación</i> en Michail Bachtin	
Preámbulo - 3/corte	85
El cambio de connotación de <i>los híbridos</i> en el contexto latinoamericano, ahora “positivos”	
II	
Deconstrucción de lo nacional-homogéneo y las dinámicas culturales de las ciudades	
3/corte	88
Deconstrucción del <i>mestizaje</i>	
4/corte	96
Recepción de Bachtin en el contexto latinoamericano	
Preámbulo - 5/corte:	
El debate sobre <i>cultura nacional argentina</i>	107
El concepto de <i>cultura nacional</i> en cuestión	119
Las jaulas de las identidades esencialistas	122
III	
Cruces de genealogías	
5/corte	
Debate sobre <i>culturas híbridas</i> (1990-1992)	132
El proceso de construcción teórica	142

Un descubrimiento reciente: <i>transculturación y trans migración</i>	151
6/corte	154
Sobre los peligros, riesgos y el valor de las metáforas (1998-2000)	
7/corte	160
Usos recientes de <i>lo híbrido</i>	
 <i>Bisagras (1915-2000)</i>	169
 Segunda Sección	
 De cómo llegué a la hibridación cultural; o (auto)biografía intelectual/investigativa y la cocina de la investigación	
 I	
Berlín, el encuentro con “lo híbrido”	173
 II	
Un procedimiento mutante:	180
Vivencias/Experiencias (recordadas) de la <i>hibridación cultural</i>	
Las retóricas de las prácticas: ¿cómo leer?	193
De los efectos de la(s) lectura(s)	195
<i>Acerca de 2/3 eras</i>	199
Usos (y abusos) de los vocabularios de moda	201
 III	
Enfrentar los conceptos	
Vacíos históricos: Mestizaje (I), Heterogeneidad (I)	203
De diferencias sobre el uso del <i>mestizaje</i>	212
 IV	
Las condiciones de un campo cultural en transformación	
La metáfora de lo roto y las unidades rotas	218
Los estudios de género, filiaciones y afiliaciones	221
Las condiciones de un campo cultural en transformación	226
 Lo que falta (conclusiones)	237
 Bibliografía	247
Zusammenfassung	265
Lebenslauf	275

Agradecimientos

Quiero agradecer en primer lugar a Alejandro Lecuna por toda la ayuda que me brindó, por lo estimulante de su capacidad, inteligencia, fortaleza y creatividad.

A mis amigos y compañeros de los seminarios del LAI, por su disposición a conversar, escuchar, discutir, leer los borradores, por sus productivas transferencias de textos, datos bibliográficos, ideas, críticas y claves, por sus reflexiones atentas, renovadoras, por sus enseñanzas, sugerencias, inteligencia, humor, cariño y creatividad:
Anabelle Contreras Castro, Wladimir Sierra, Thomas Loeb, Nelson Gómez, Yazmín López Lenci, Héctor Guerra, Ricardo Gessa, Jaime Jaldín, Andrea Meza, Ana María Gómez, Isabel Exner, Ana Jagdmann, Manuel Silva, Jan David Hauck, Gundo Rial y Costas y Socorro Gutiérrez.

A los amigos de Berlín que estuvieron a mi lado durante todo el proceso de investigación, por su cariño, apoyo, paciencia y comprensión: Elsa Dramis, Leo Schmitt, Ivette Díaz, Jorge Vitón, Irene Hummel, Bettina Hildebrand, Guadalupe del Hierro, Fania Aoun, Evgenia Prokofyeva, Constanza Toquica, León Felipe Cubillos y Katrin Micklitz. A los que me apoyaron sobre todo en la última fase del trabajo, por la calidez de su compañía: María Viñas, Mónica Segura, Rery Maldonado, Mauricio Palacios, Karl Ivar Refseth, Alexander Frenzel, María Alejandra Dupuy y Mario Schenk. Agradezco también a Claudia Uzcátegui por haberme guiado tan bien al comienzo cuando recién llegaba por primera vez al LAI.

A los profesores del LAI: Carlos Rincón, Volker Lühr y Martha Zapata. Agradezco en especial al profesor Rincón por su trabajo estimulante y por su dedicación. A los profesores del coloquio para doctorantes: Ligia Chiappini y Sergio Costa. Agradezco a Hilda Sábato, Blas Matamoro, Flavio Caballero y Paula Montero por las entrevistas concedidas. A Víctor Fowler, Javier Vilaltella, Bolívar Echeverría, William Rowe, Georg Yúdice, John Kraniauskas, Jens Andermann y Fernando Coronil, por los momentos que pude compartir con ellos, algunos breves, aunque intensos, y en los que pude contarles sobre mi proyecto y consultarles algunas de las limitaciones que veía en mi trabajo. A Gundo Rial y Costas, Pablo Orozco, Gerda Schattenberg, Katrin Micklitz, Christina Wegener, Jorge Vitón, Irene Hummel y Ana Jagdmann por las traducciones de los textos que necesité hacer del español al alemán.

A Náfog –*Nachwuchsförderungsgesetz des Landes Berlin*– por el otorgamiento de un *Stipendium* que me fue concedido entre los años 2003 y 2005, gracias al cual pude trabajar por un lapso de dos años sin preocupaciones económicas.

Finalmente, quiero agradecer, y como el agradecimiento más importante, a mi familia, a mis queridos padres, hermanas y cuñados, sobrinas y sobrinos, por todo su apoyo y por todo su amor. También a Vicente y Tere Lecuna por su cariño. A mi *mitbewohnerin*, Anjana Silveira, por su comprensión y buen humor.

Bibliografía

ABDALA JUNIOR, Benjamin (ed.) (2004). *Margens da Cultura, mestiçagem, hibridismo & outras misturas*. São Paulo, Boitempo Editorial.

ADORNO, T. W

(1984). *Gesammelte Schriften. Band 19. Musikalische Schriften VI*. Frankfurt am Main, Suhrkamp, pp. 382-399.

(1974a). *Philosophische Terminologie*. (Ed. de R. zur Lippe). 2. Volúmenes. Vol. 2. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag.

(1974b). *Der Essay als Form*, en: T. W. Adorno. *Noten zur Literatur. Gesammelte Schriften. Band II*. Rolf Tiedemann (ed.). Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, pp. 9-33.

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo (1959). *El proceso de aculturación*. México, U.N.A.M.

AHUMADA, Jorge (1964). *Hipótesis para el diagnóstico de una situación de cambio social: el Caso de Venezuela*, en: *América Latina* 2: 3-14.

AMBROGIO, Ignazio (1973). *Formalismo y vanguardia en Rusia*. Caracas, U.C.V.

ANDERSON, Benedict (2000). *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London/New York, Verso.

ANTELO, Raúl

(2003). *Mimetismo y Migración*, en: Á. FERNÁNDEZ BRAVO, F. GORRAMUNO y S. SOSNOWSKI (eds). *Sujetos en tránsito: (in)migración, exilio y diáspora en la cultura latinoamericana*. Madrid/Buenos Aires, Alianza Editorial, pp. 125-142.

(2001). *Antonio Candido, a hybris e o híbrido*, en: R. Antelo. *Antonio Candido y los estudios latinoamericanos*. Universidad de Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, pp. 131-163.

ANZALDÚA, Gloria

(1998). *Chicana Artists: Exploring Nèpantla, el Lugar de la Frontera*, en: Antonia DARDER y Rodolfo TORRES. *The Latino Studies Reader. Culture, Economy & Society*, USA/Oxford, Blackwell Publishers, pp. 163-169.

(1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco, Spinsterns.

ARGUEDAS, José María

(1990). *Yo no soy un aculturado*, en: *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas.

(1985). *¿He vivido en vano? Mesa Redonda sobre Todas las sangres*. Lima, Instituto de Estudios peruanos.

(1975). *Notas elementales sobre el arte popular religioso y la cultura mestiza de Huamanga*, en: J. M. Arguedas. *Formación de una cultura nacional indoamericana*. México, Siglo XXI, pp. 148-172.

(1965). *El mestizaje en la literatura oral*, en: *Revista Histórica* 28 (congreso sobre mestizaje): 271-275.

ASAD, Talal (1986). *The Concept of Translation in British Social Anthropology*, en: J. CLIFFORD y G. MARCUS (eds.). *Writing Culture*. Berkeley, University of California Press, pp. 141-164.

Bibliografía

BAJTIN, Mijail

(1991a). *El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria*, en: M. BAJTIN. *Teoría y estética de la novela*. Trad. de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra. Madrid: Taurus Humanidades.

(1991b). *La palabra en la novela*, en: M. BAJTIN. *Teoría y estética de la novela*, *op. cit.*

(2002a). *La novela de la educación y su importancia en la historia del realismo*, en: M. BAJTIN. *Estética de la creación verbal*. Trad. de Tatiana Bubnova. Siglo XXI Editores Argentina, pp. 200-247.

(2002b). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*. Trad. de Julio Forcat y César Conroy. Madrid, Alianza Editorial.

BARROS CUNHA, Roseli (2005). *Transculturação narrativa: seu percurso na obra crítica de Ángel Rama*. Tese apresentada para obtenção do título de Doutor em Letras. Universidade de Sao Paulo.

BARBERO, Jesús Martín

(2000). *Radical sin fundamentalismos*, en: *Culturas híbridas – No simultaneidad – Modernidad periférica. Mapas culturales para la América Latina*, *ob.cit.*, pp. 71-73.

(1996). *Dinámicas urbanas de la cultura*, en: J. M. BARBERO. *Pre-Textos. Conversaciones sobre las comunicaciones y sus contenidos*. Santiago de Cali, Ed. Universidad del Valle.

BARCK, Karlheinz (2000). *Vorwort*, en: K. BARCK. *Ästhetische Grundbegriffe. Historisches Wörterbuch in sieben Bände*. Band 1. Stuttgart/Weimar, Verlag J. B. Metzler, pp. VII-XIII.

BARTHES, Roland (1970). *S/Z*. París, Éd. du Seuil.

BARTRA, Roger

(1989). *¿La crisis del nacionalismo en México?*, en: *Revista Mexicana de Sociología* 3: 191-220.

(1987). *La jaula de la melancolía. Identidad y metamorfosis del mexicano*. México/Barcelona/Buenos Aires, Editorial Grijalbo.

BASAVE BENÍTEZ, Agustín (1992). *México Mestizo. Análisis del nacionalismo mexicano en torno a la mestizofilia de Andrés Molina Enríquez*. México, F.C.E.

BHABHA, Homi. K. (2002). *The location of culture*. Londres/New York, Routledge.

BECK, Ulrich (2002). *La sociedad del riesgo global*. Trad. de Jesús Alborés Rey. Madrid, Siglo XXI.

BELTING, Hans

(2001). *Bild-Anthropologie. Entwürfe für eine Bildwissenschaft*. München, Wilhelm Fink Verlag.

(1981). *Das Bild und sein Publikum im Mittelalter. Form und Funktion früher Bildtafel der Passion*. Berlin, Mann Verlag.

BENJAMIN, Walter

(1999a). *Teorías del fascismo alemán*, en: W. BENJAMIN. *Para una crítica de la violencia y otros ensayos. Iluminaciones IV*. Trad. de Roberto Blatt. Madrid, Taurus, pp. 47-58.

(1999b). *Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los humanos*, en W. Benjamin, *op. cit.*, pp. 59-74.

Bibliografía

BEVERLEY, John

(1996). *Sobre la situación actual de los estudios culturales*, en: José Antonio MAZZOTTI y Juan U. ZEVALLOS AGUILAR (coords.). *Asedios a la heterogeneidad cultural: libro de homenaje a Antonio Cornejo Polar*. Philadelphia, Asociación Internacional de Peruanistas, pp. 455-474.

(2004). *Subalternidad y representación*. Trad. Marlene Beiza/Sergio Villalobos-Ruminott. Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

BLUMENBERG, Hans

(1999). *Paradigmen zu einer Metaphorologie*. Frankfurt a. M., Suhrkamp.

(1971). *Beobachtungen an Metaphern*, en: *Archiv für Begriffsgeschichte* 15, pp. 161-214.

BÖDECKER, Hans-Erich (1998). *Concept – Meaning – Discourse. Begriffsgeschichte Reconsidered*, en: Iain HAMPSHER-MONK, Karin TILMANS y Frank VAN VREE (eds.). *History of Concepts. Comparative Perspectives*. Amsterdam University Press, pp. 51-64.

BOAS, Franz

(1924). *The Question of Racial Purity*, en: *American Mercury* 10: 163-169.

(1911). *Instability of Human Types*, en: G. SPILLER (ed.). *Papers on Inter-racial problems communicated to the First Universal Races Congress held at the University of London (July 26-29, 1911)*. S. King & Son Orchard House, Westminster, Boston, U. S. A., pp. 99-105.

BORGES, Jorge Luis (1975). *Obras completas. 1923-1972*. Buenos Aires, Emecé Editores.

BORSÒ, Vittoria (1992). *Die Aktualität mexikanischer Literatur: von der Identität zur Heterogenität*, en: *Iberoamericana: Lateinamerika, Spanien, Portugal*. Frankfurt am Main, pp. 84-108.

BOURDIEU, Pierre

(2000). *La miseria del mundo*. Fondo de Cultura Económica de Argentina.

(1998). *La dominación masculina*. Trad. de Joaquín Jordá. Barcelona, Editorial Anagrama.

(1995). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. Barcelona, Editorial Anagrama.

(1990). *Sociología y cultura*. Trad. Martha Pou. México/Argentina, Editorial Grijalbo, pp. 251-265.

BOURDIEU, Pierre & Loïc WACQUANT (2001). *Las argucias de la razón imperialista*. Barcelona, Paidós.

BOURDIEU, Pierre, Jean-Claude CHAMBOREDON y Jean-Claude PASSERON (1975). *El Oficio de Sociólogo*. México, Siglo Veintiuno Editores.

BURKE, Peter

(2003). *Hibridismo cultural*. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Editora Unisinos.

(1997). *Varieties of Cultural History*. Ithaca, Cornell University Press.

BUTLER, Judith (2007). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Trad. de María Antonia Muñoz. Barcelona/Buenos Aires/México, Paidós.

Bibliografía

- CAMPA, Roman de la
(2000). *Latinoamérica y sus nuevos cartógrafos: discurso poscolonial, diásporas intelectuales y enunciación fronteriza*, en: Sarah DE MOJICA (2000). *Culturas híbridas –No simultaneidad– Modernidad periférica. Mapas culturales para la América Latina*. Berlín, Wissenschaftlicher Verlag Berlin, pp. 23-45.
(1999). *América Latina y sus comunidades discursivas*. Caracas/Quito, Fundación Centro de Estudios Rómulo Gallegos/Universidad Andina Simón Bolívar.
- CAMPOS, Haroldo de
(1977). *Ruptura dos Gêneros na Literatura Latino-Americana*. São Paulo, Editora Perspectiva, pp. 9-50.
(1972) *Superación de los lenguajes exclusivos para un compendio de estudios literarios*, en: César FERNÁNDEZ MORENO (coord.). *América Latina en su literatura*. UNESCO/Siglo XXI, pp. 279-300.
- CARPENTIER, Alejo
(1999). *Visión de América*. Barcelona, Seix Barral.
(1949). *Prólogo*, en: *El reino de este mundo*. México, Editorial, pp. 7-17.
- CERTEAU, Michel de
(2003). *Historia y psicoanálisis. Entre ciencia y ficción*. Trad. de Alfonso Mendiola y Marcela Cinta. México, Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente.
(2000). *La invención de lo cotidiano. I. Artes de hacer*. Trad. de Alejandro Pescador. México, Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente.
(1999). *La escritura de la historia*. Trad. de Jorge López Moctezuma. México, Universidad Iberoamericana.
- CHÁVEZ GONZALEZ, Rodrigo A. (1935). *El mestizaje y su influencia social en América*. Guayaquil, Imprenta Talleres Municipales.
- CHIAMPI CORTEZ, Irlemar
(1983). *Barroquismo y afasia en Alejo Carpentier*, en: *Revista de Estudios Hispánicos* 10: 29-41.
(1978). *El discurso americanista de los años veinte*, en: *Eco* 203: 1165-1180.
- CHIAPPINI, Ligia (2003). *Multikulturalismus und nationale Identität*, en: SEVILLA, Rafael et. al., (*op. cit.*), pp. 20-27.
- CLIFFORD, James
(2003). *Sobre la autoridad etnográfica*, en: REYNOSO, Carlos (comp.). *El surgimiento de la antropología posmoderna*. Barcelona, Editorial Gedisa, pp. 141-170.
(2001). *Dilemas de la Cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna*. Barcelona, Gedisa.
(1999). *Itinerarios Transculturales*. México, Editorial Gedisa.
(1986). *On Ethnographic Allegory*, en: J. Clifford & G. Marcus (eds.). *Writing Culture*. Berkeley, University of California Press, pp. 98-121.

Bibliografía

COOMBES, A. (1992). *Inventing the 'Post-Colonial': Hybridity and Constituency in Contemporary Curating*, en: *New Formations* 18: 39-52.

CORNEJO POLAR, Antonio

(1998). *Mestizaje e hibridez: los riesgos de las metáforas. Apuntes*, en: *Revista de crítica literaria latinoamericana* 47: 7-11.

(1996). *Mestizaje, Transculturación, Heterogeneidad*, en: A. MAZZOTI y J. ZEVALLOS AGUILAR (coords), *op. cit.*, pp. 54-56.

(1993). *Sobre el sujeto heterogéneo: Análisis de dos fragmentos de Los Ríos Profundos de José María Arguedas*, en: *Escritura* 35/36: 5-18.

(1990). *El comienzo de la heterogeneidad en las literaturas andinas: voz y letra en el 'diálogo' de Cajamarca*, en: *Revista de crítica literaria latinoamericana* 33: 155-207.

(1983). *Literatura peruana: totalidad contradictoria*, en: *Revista de crítica literaria latinoamericana* 18: 37-50.

(1978). *El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural*, en: *Revista de crítica literaria latinoamericana* 7/8: 7-21.

(1977). *Para una interpretación de la novela indigenista*, en: *Casa de las Américas* 100: 40-48.

CORONIL, Fernando (1995). *Transculturation and the Politics of Theory: Countering the Center, Cuban Counterpoint*, en: F. ORTIZ. *Cuba Counterpoint. Tobacco and Sugar*. Durhman/Londres, Duke University Press, pp. ix-lvi.

COSTA, Sergio

(2006). *Dois Atlânticos. Teoria social, anti-racismo, cosmopolitismo*. Belo Horizonte, Editoria UFMG.

(2003). *Jenseits der "Mestiçagem": Kulturelle Heterogenisierung in der postnationalen Konstellation*, en: SEVILLA, Rafael et. al., (*op. cit.*), pp. 28-40.

CULLER, Jonathan (1992). *Sobre la deconstrucción*. Madrid, Ediciones Cátedra.

CURIEL, Ochy (2003). *Identidades esencialistas o construcción de identidades políticas. El dilema de las feministas negras*, en: http://www.creatividadfeminista.org/articulos/fem_2003_negras.htm

DARDER, Antonia (1998). *The Politics of Biculturalism: Culture and Difference in the Formation of Warriors for Gringostroika and The New Mestizas*, en: Antonia DARDER y Rodolfo D. TORRES (eds.). *The Latino Studies Reader. Culture, Economy & Society*. USA/Oxford, Blackwell Publishers, pp. 129-142.

DÍAZ QUIÑONES, Arcadio (1999). *Fernando Ortiz y Allan Kardec: espiritismo y transculturación*, en: *Catauro* 0: 14-31.

DELEUZE, Gilles (2002). *Diferencia y repetición*. Trad. De María Silvia Delpy y Hugo Beccacece. Buenos Aires, Amorrortu.

DELEUZE, Gilles y GUATTARI, FÉLIX (1998). *El Anti Edipo. Capitalismo y esquizofrenia*. Trad. de Francisco Monge. Barcelona/Buenos Aires/México, Paidós (1998).

Bibliografía

DERRIDA, Jacques (1997). *Fuerza de ley. «El fundamento místico de la autoridad»*. Trad. de Adolfo Barberá y Patricio Peñalver Gómez. Madrid, Editorial Tecnos.

DIKOVITSKAYA, M. (ed.) (2005), *Visual Culture. The Study of the Visual after Cultural Turn*. Cambridge/Massachusetts, The MIT Press, pp. 238-257.

DU BOIS, W.E.B. (1911). *The negro race in the United States of America*, en: G. Spiller (ed.). *Papers on Inter-racial problems communicated to the First Universal Races Congress held at the University of London (July 26-29, 1911)*. S. King & Son Orchard House, Westminster, Boston, U. S. A., pp. 348-364.

ETTE, Ottmar (1996). *Heterogeneidad cultural y homogeneidad teórica*, en: *Notas* 1: 2-17.

EXNER, Isabel, Andrea MEZA et. al. (eds.) (2003). *Aspectos del campo cultural cubano. Una excursión a La Habana*. Wissenschaftlicher Verlag Berlin, pp. 111-148.

FERNÁNDEZ RETAMAR, Roberto

(1996). *Comentarios al texto de Antonio Cornejo Polar: “Mestizaje, Transculturación, Heterogeneidad”*, en: J. A. MAZZOTTI y U. J. ZEVALLOS AGUILAR (coords.). *op. cit.*, pp. 47-56.

(1989). *Algunos usos de civilización y barbarie*, en: *Revista Mexicana de Sociología* 3: 291-235.

FLACH, Sabine (2005). *WissensBilder - Die Doppelhelix als Ikone der Gegenwart*, en: Elke BIPPUS y Andrea SICK (eds.). *Die Kunst des Forchens. “Industrialisierung - Technologisierung um Kunst und Wissenschaft*. Bielefeld, Transcript.

FORBES, Jack D. (1983). *El concepto mestizo-metis*, en: *Plural* 145: 21-32.

FOUCAULT, Michel

(2002). *La historia de la sexualidad. 1-la voluntad del saber*. Trad. de Ulises Guiñazú. México, Siglo XXI.

(2001). *La arqueología del saber*. trad. Aurelio Garzón del Camino. México, Siglo XXI.

(1996). *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Trad. de Elsa Cecilia Frost. México, Siglo XXI.

(1990). *Tecnologías del yo y otros textos afines*. Barcelona/Buenos Aires/México, Paidós.

FRANCO, Jean

(2002). *Educación y Literatura en la Nueva Era*, en *Occasional Papers*. Latin American Studies Consortium of New England. University of Connecticut, University of Massachusetts, Amherst, Brown University, Yale University.

(2001). *Deponer al Vaticano: el proyecto secular del feminismo*, en: Arturo ESCOBAR, Sonia E. ÁLVAREZ y Evelina DAGNINO (eds.), *Política cultural y Cultura política*. Bogotá, Taurus/ Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), pp. 327-341.

(2000). *Policía de frontera*, en: Sarah DE MOJICA (ed.). *op. cit.*, pp. 55-60.

(1994/1995). *El ocaso de la Vanguardia y el auge de la crítica*, en: *Nuevo Texto Crítico* 14/15: 11-22.

(1986). *Ángel Rama y la transculturación narrativa en América Latina*, en: *Sin Nombre* 3: 68-73.

(1981). *Narrador, autor, superestrella: la narrativa latinoamericana en la época de cultura de masas*, en: *Revista Iberoamericana* 114/115: 129-148.

(1978). *La parodia, lo grotesco y lo carnavalesco. Concepciones del personaje den la novela latinoamericana*, en: *Punto de vista* 1: 3-7.

Bibliografía

- FREYRE, Gilberto
(1977). *Casa-Grande & Senzala*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.
(1966). *Casa-Grande & Senzala*. Pernambuco, Govêrno do Estado, Secretaria do Interior e Justiça, Arquivo Públ. Estadual, Impr. Oficial.
- FREIRE, Paulo (1972). *Pedagogía del oprimido*. Buenos Aires, Siglo XXI.
- FOWLER, Víctor (2001). *Historias del cuerpo*. La Habana, Editorial Letras Cubanas.
- FUENTES, Carlos (1993). *Geografía de la novela*. México, F.C.E.
- EAGLETON, Terry (2001). *La idea de cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales*. Trad. de Ramón José del Castillo. Barcelona/Buenos Aires/México, Paidós.
- ECHEVERRÍA, Bolívar (1994). *Modernidad, Mestizaje cultural, etnos barroco*. México, UNAM, El Equilibrista.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor
(2002). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires/Barcelona/México, Paidós.
(2001). *Introducción a la nueva edición. Las culturas híbridas en tiempos globalizados*, en: N. García Canclini, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires, Editorial Paidós.
(2000). *¿Demasiado determinismo o demasiada hibridación?*, en: S. DE MOJICA (ed.). *ob.cit.*, pp. 75-80.
(1999). *Entrar y salir de la hibridación*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 50: 53-57.
(1990). *Introducción: La sociología de la cultura de Pierre Bourdieu*, en: P. Bourdieu. *ob. cit.*, pp. 9-50.
(1989). *¿Modernismo sin modernización?*, en: *Revista Mexicana de Sociología* 3: 163-189.
(1990). *Culturas Híbridas, Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México, Editorial Grijalbo.
(1988). *Narciso sin espejos. La cultura visual después de la muerte del arte culto y el popular*, en: *Imágenes desconocidas. La modernidad en la encrucijada posmoderna*. Buenos Aires, CLACSO.
(1977). *Arte popular y sociedad en América Latina. Teorías estéticas y ensayos de transformación*. México, Editorial Grijalbo.
- GONZÁLEZ STEPHAN, Beatriz (1998). *El cuerpo salvaje de la nación: ciudadanías desplazadas*, en: *Primer Simposio sobre cultura popular. Venezuela: Tradición en la modernidad*. Caracas, Equinoccio Ediciones de la Universidad Simón Bolívar/Fundación Bigott, pp. 161-174.
- GÖRLING, Reinhold (1997). *Heterotopía. Lektüren einer interkulturellen Literaturwissenschaft*. München, Fink, 1997.
- GRAÑA, César (1970), *La identidad cultural como invento intelectual (Algunos ejemplos hispanoamericanos)*, en: J. F. MARSAL (ed.). *El intelectual latinoamericano. Un simposio sobre sociología de los intelectuales*. Buenos Aires, Editorial del Instituto, pp. 55-72.

Bibliografía

GRUZINSKI, Serge

(2004). *Les quatre parties du monde. Histoire d'une mondialisation*. París, Éditions de La Martinière.

(2001). *La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a "Blade Runner" (1492-2019)*. México, F.C.E.

(1999). *El pensamiento mestizo*. Barcelona/Buenos Aires/México, Paidós.

(1991). *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México, F.C.E.

GUMBRECHT, Hans Ulrich

(2006). *Dimensionen und Grenzen der Begriffsgeschichte*. München, Fink.

(1978). *Für eine phänomenologische Fundierung sozialhistorischer Grundbegriffe*, en: R. KOSELLECK. *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*. Stuttgart, Metzler Verlag, pp. 75-101.

HALL, Stuart

(2000). *Une perspective européenne sur l'hybridation: éléments de réflexion*, en: *Hermès Cognition, Communication, Politique* 28. París, CNRS Editions, pp. 99-102.

(1996). *Who Needs Identity?*, en: S. HALL & Paul DU GAY (eds.). *Questions of Cultural Identity*. London, SAGE Publications, pp. 1-17.

(1994). *Estudios culturales: dos paradigmas*, en: *Causas y azares* 1. Trad. de Mirko Lauer, (www.cholonautas.edu.pe)

HERSKOVITS, Melville J. (1937). *The Significance of the Study of Acculturation for Anthropology*, en: *American Anthropologist* 39: 259-264.

HOBBS, Thomas (1996). *Leviatán. La materia, forma y poder de un Estado eclesiástico y civil*. Trad. de Carlos Mellizo. Madrid, Alianza Editorial.

HOLQUIST, Michail (ed.) (1981). *The Dialogic Imagination*. Trad. de Caryl Emerson y Michail Holquist. Austin, University of Texas Press.

IBARRA, Jorge (1990). *La herencia científica de Fernando Ortiz*, en: *Revista Iberoamericana* 56: 1339-1351.

INCHIESTA, Ruben Modigliani (2007). *Edentro la balena, Zaba Hadid incontro Diabolik*, en: *Dcasa* 487: 56-60.

HORKHEIMER, Max (2003). *Teoría crítica*. Trad. de Edgardo Albizu y Carlos Luis. Buenos Aires/Madrid, Amorrortu editores.

JAGDMANN, Anna (2006). *Diario del hallazgo del mapa de Macondo. Santafé de Bogotá, 19 a 25 de septiembre de 2003*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 63/64: 283-296.

KOKOTOVIC, Misha (2000). *Híbridos y desigualdad: García Canclini ante el neoliberalismo*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 52: 289-300.

Bibliografía

KOSELLECK, Reinhart

- (1998). *Social History and Begriffsgeschichte*, en: I. HAMPSHER-MONK, T. KARIN y K. VAN VREE. (eds.). *History of Concepts. Comparative Perspectives*. Amsterdam University Press, pp. 23-36.
- (1983). *Begriffsgeschichtliche Probleme der Verfassungsgeschichtsschreibung*, en: *Gegenstand und Begriffe der Verfassungsgeschichtsschreibung*, en: *Der Staat*. Berlin, Beiheft VI, pp. 7-15.
- (1972). *Einleitung*, en: O. BRUNNER, W. CONZE y R. KOSELLECK. *Geschichtliche Grundbegriffe. Historische lexikon zur politik-soziale Sprache in Deutschland*. 5. Volúmenes. Vol. 1. Stuttgart, Metzler Verlag, XIII-XXVIII.

KRANIAUSKAS, John

- (2000). *Hibridismo y reterritorialización*, en: S. de Mojica. *ob.cit.*, pp. 61-66.
- (2000). *Hybridity in a Transnational Frame: Latin-Americanist and Postcolonial Perspectives on Cultural Studies*, en: *Neplantla: Views from South* 1: 117-144.
- LACERDA, Jean Baptiste de (1911). *The métis, or half-breeds of Brazil*, en: G. Spiller (ed.). *Papers on Inter-racial problems communicated to the First Universal Races Congress held at the University of London (July 26-29, 1911)*. *op. cit.*

LAFAYE, Jacques (2002). *Quetzalcóatl y Guadalupe. La formación de la conciencia nacional*. México, F.C.E.

LACHMANN, Renate (1982). *Dialogizität und poetische Sprache*, en: R. LACHMANN (ed.). *Dialogizität*. München, Wilhelm Fink Verlag, pp. 51-62.

LANDER, Edgardo (2000). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires. CLACSO.

- LARSEN, Niel (1999). *¿Fin de la historia, o una historia de fines? Hacia un 'segundo historicismo' en la crítica latinoamericanista?*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 50: 87-90.
- LAUER, Mirko (2000). *La modernidad, un cuerpo extraño. Las culturas híbridas de Néstor García Canclini*, en: S. DE MOJICA. *ob.cit.*, pp. 49-54.

LECOURT, Dominique (1985). *Para una crítica de la epistemología*. Trad. de Marta Rojtzman. México, Siglo XXI.

LECUNA, Vicente (1999). *La ciudad letrada en el planeta electrónico. La situación actual del intelectual latinoamericano*. Madrid, Editorial Pliegos.

LEÓN-PORTILLA, Miguel

- (1979). *Etnias indígenas y cultura nacional mestiza*, en: *América Indígena* 3: 601-621.
- (1975). *Trauma cultural, mestizaje e indigenismo en Mesoamérica*, en: *Cuadernos Americanos* 4: 113-134.

LIENHARD, Martin

- (1996). *De mestizajes, heterogeneidades, hibridismos y otras quimeras*, en: J. A. MAZZOTTI y J. U. ZEVALLOS AGUILAR (coords.). *op.cit.*, pp. 57-80.
- (1983). *La crónica mestiza en México y Perú hasta 1620: apuntes para su estudio histórico-literario*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 17: 105-115.
- (1992). *Kulturelle Heterogenität und Literatur in Lateinamerika*, en: *Iberoamericana* 3/4: 95-111.

Bibliografía

- LIPSCHUTZ, Alejandro
(1967). *El problema racial de la conquista de América y el mestizaje*. Santiago de Chile, Editorial Andrés Bello.
(1957). *El Indoamericanismo y el Problema Racial en las Américas*. Santiago de Chile, Editorial Nacimiento.
- LÓPEZ LENCI, Yazmín (2004). *El Cusco, paqarina moderna. Cartografía de una modernidad e identidades en los Andes peruanos (1900-1935)*. Lima, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, CONCYTEC.
- LÜDEMANN, Susanne (2004). *Metaphern der Gesellschaft. Studien zur soziologischen und politischen Imaginären*. München. Fink.
- LÜHR, Volker (1994). *Vom Nutzen der Literatur – auch der lateinamerikanischen – für die Soziologie*, en: Axel Schönberger y Klaus Zimmermann, Klaus (eds.). *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus*. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag. 2. Vol. Frankfurt, pp. 1653-1671.
- LYOTARD, Jean-François
(1994a). *La posmodernidad (explicada a los niños)*. Barcelona, Editorial Gedisa.
(1994b). *La condición postmoderna. Informe del saber*. Madrid, Cátedra.
- MALINOWSKI, Bronislaw (1943). *The Pan-African Problem of Culture Contact*, en: *The American Journal of Sociology* 6: 649-665.
- MARCUS, George E. (1986). *Contemporary Problems of Ethnography in the Modern World System*, en: J. CLIFFORD y G. MARCUS (eds.). *op. cit.*, 165-193.
- MARCUS, George E. y Dick E. CUSHMAN (2003). *Las etnografías como textos*, en: C. REYNOSO (comp.). *op. cit.*, pp. 171-213.
- MARIÁTEGUI, José Carlos (1977). *El proceso de la Literatura, XVII. Las corrientes de hoy. El Indigenismo*, en: *7 Ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Lima, Biblioteca Amauta, pp. 339-346.
- MARTIN, Gerald (2000). *La única salida es a través*, en: S. DE MOJICA (ed.). *op. cit.*, pp. 67-69.
- MARTÍNEZ-ECHAZÁBAL, Lourdes (1998). *Mestizaje and the Discourse of Nacional/Cultural Identity in Latin America, 1845-1959*, en: *Latin American Perspectives* 3: 21-42.
- MARTÍNEZ ESTRADA, Ezequiel (1933). *Radiografía de la pampa*. Buenos Aires, Babel.
- MATAMORO, Blas
(1973). *Piazzolla, la vanguardia y después*, en: *Crisis* 7: 21-22.
(1971). *Historia del tango*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
(1969). *La ciudad del tango. (Tango histórico y sociedad)*. Buenos Aires, Editorial Galerna.
- MATEJKA, L. (1996). *Deconstructing Bakhtin*, en: C. MIHAILUSCU y W. HANARNEH (eds.). *Fiction Updated: Theories of Fictionality, Narratology and Poetics*. Toronto/Buffalo, University of Toronto Press, pp. 257-266.

Bibliografía

MELIS, Antonio (1987). *Fernando Ortiz y el mundo afrocaribiano: desde la criminología lombrosiana hasta el concepto de transculturación*, en: Titus HEYDENREICH (ed.). *Kuba. Geschichte – Wirtschaft – Kultur*. München, Wilhelm Fink Verlag.

MIGNOLO, Walter D.

(1994/1995). *Entre el canon y el corpus*, en: *Nuevo Texto Crítico* 14/15: 23-36.

(1992). *La colonización del lenguaje y de la memoria: complicidades de la letra, el libro y la historia*, en: Iris M. ZAVALA. *Discursos sobre la 'invención' de América*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, pp. 183-220.

(1991). *Teorizar a través de fronteras culturales*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 33: 103-112.

MOJICA, Sarah de (2000). *Cartografías culturales en debate: Culturas híbridas - No simultaneidad - Modernidad periférica*, en: S. DE MOJICA (ed.). *op. cit.*, pp. 7-21.

MONSIVÁIS, Carlos

(2001). *Ni igual, ni semejante, ni distinto. Multiculturalismo y diversidad*, en: *Revista Letra Internacional* 73: 22-25.

(2000). *Aires de familia*. Barcelona, Anagrama.

(1987). *La cultura popular en el ámbito urbano: el caso de México*, en: FELAFACS (ed.). *Comunicación y culturas populares en Latinoamérica*. México, pp. 134-158.

(1986). *Diego Rivera: creador de públicos*, en: *Historias* 13: 117-127.

(1985). *De algunos problemas del término "Cultura Nacional" en México*, en: *Revista Occidental* 1, pp. 37-48.

(1979). *Cultura urbana y creación intelectual*, en: *Casa de las Américas* 116: 81-93.

(1978). *Notas sobre la cultura popular en México*, en: *Latin American Perspectives* 1: 98-118.

(1977). *De México y los chicanos, de México y su cultura fronteriza*, en: David R. Maciel (comp.). *La otra cara de México: el pueblo chicano*. México, Ediciones El Caballito, pp. 1-9.

(1976). *La dependencia y la cultura mexicana de los setentas*, en: *Cambio* 1: 42-54.

(1968). *José Vasconcelos: La búsqueda del paraíso perdido*, en: *Comunidad*, V. III, Agosto, pp. 347-355.

MORAÑA, Mabel (1996). *Crítica cultural y teoría latinoamericana*, en: *Revista Iberoamericana* 176/177: 697-717.

MOREIRAS, Alberto (1999). *Hybridity and Double Consciousness*, en: *Cultural Studies* 3: 373-407.

MÖRNER, Magnus

(1969). *Proceso histórico del mestizaje y de la transculturación en América Latina*, en: *Aportes* 14: 28-39.

(1969). *La mezcla de razas en la historia de América Latina*. Trad. al castellano Jorge Piatigorsky. Buenos Aires, Paidós.

MÜLLER, Ernst (ed.) (2004). *Begriffsgeschichte im Umbruch?* Hamburg, Meiner.

MULFORD, Carla (2002). *Of Nature and of Nations: Anglicization, Creolization, and Finding an American Identity in Eighteenth-Century English America*, en: Barbara BUCHENAU y Annette PAATZ (eds.). *Do the Americas Have a Common Literary History?*. Frankfurt am Main, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.

Bibliografía

- MUNANGA, Kabengele (1997). *Rediscutindo A mestiçagem No Brasil. Identidade Nacional versus Identidade Negra*. Tesis apresentada para obtenção do Título de Livre-Docente em Antropologia. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.
- MUTIUS, Bernhard von (ed.) (2004). *Die andere Intelligenz: Wie wir morgen denken werden. Ein Almanach beuer Denkansätze in Wissenschaft, Gesellschaft und Kultur*. Stuttgart, Klett-Cotta.
- NEDERVEEN PIETERSE, Jan
(2004). *Globalization and Culture. Global Mélange*. Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
(1995). *Globalization as Hybridization*. en: Mike FEATHER-STONE et.al. *Global Modernities*. London, Sage, pp. 45-68.
- NIRANJANA, Tejaswini (1992). *Siting Translation. History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, University of California Press.
- ORTIZ, Fernando
(1993). *El proceso de la transculturación en Cuba*, en: F. ORTIZ. *Etnia y sociedad*. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, pp. 144-148.
(1983). *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*. Ed. de Ángel Luis Fernández. Dirección de Publicaciones de la Universidad Central de Las Villas.
(1973). *Los factores humanos de la cubanidad*, en: *Orbita de Fernando Ortiz*. La Habana, selección y prólogo de Julio de Le Riverend, UNEAC, pp. 149-157.
(1975). *El engaño de las razas*. La Habana, Editorial Ciencias Sociales, Instituto Cubano del Libro.
(1919). *La Crisis Política Cubana (sus causas y remedios)*. Habana, La Universal.
- PALUMBO-LIU, David y Hans Ulrich GUMBRECHT (1993). *Streams of Cultural Capital*. *Stanford Literature Review* 1/2.
- ORTIZ, Renato (1997). *Mundialización y cultura*. Buenos Aires, Editorial Alianza.
- PAPASTERGIADIS, Nikos (1997). *Tracing Hybridity in Theory*, en: Pnina WERBNER y Tariq MODDOD (eds.), *op.cit.*, pp. 257-281.
- PAZ, octavio (2001). *El laberinto de la soledad*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- POLLOCK, Griselda (1988). *Vision and Difference. Feminism, femininity and the histories of art*. London/New York, Routledge.
- QUIJANO, Aníbal (1995). *Raza, etnia y nación en Mariátegui: cuestiones abiertas*, en: *Estudios Latinoamericanos* 3: 3-19.
- RAMA, Ángel
(1974). *El área cultura andina: hispanismo, mesticismo, indigenismo*, en: *Cuadernos Americanos* 6: 136-173.
(año) *La transculturación narrativa*. Ciudad, editorial.
- RAMOS, Julio (2001). *Hemispheric Domains: 1898 and the Origins of Latin Americanism*, en: *Journal of Latin American Cultural Studies* 3: 237-251.

Bibliografía

REYNOSO, Carlos (comp.). *El surgimiento de la antropología posmoderna*. Barcelona, Editorial Gedisa.

RIBEIRO, Darcy

(1992). *Las Américas y la civilización. Proceso de formación y causas del desarrollo desigual de los pueblos americanos*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.

(1977). *Prólogo*, en: G. FREYRE. *op. cit.*, pp. IX-XLI.

RICHARD, Nelly (2003). *Hibridación, reconversión: Identidades y saberes en tiempos de globalización*, en: Á. FERNÁNDEZ BRAVO, F. GORRAMUNO y S. SOSNOWSKI (eds). *op. cit.*, pp. 95-107.

RICHTER, Melvin (1995). *The History of Political and Social Concepts. A Critical Introduction*. Oxford University Press.

RINCÓN, Carlos

(2006). *Sobre el debate acerca del postmodernismo en América Latina. Una revisión de La no simultaneidad de lo simultáneo. Postmodernidad, globalización y culturas en América Latina*, en: ALFONSO DE TORO (ed.), *Cartografías y estrategias de la 'postmodernidad' y la 'postcolonialidad' en Latinoamérica. 'Hibridez' y 'Globalización'*. Madrid/München, Iberoamericana/Vervuert, pp. 93-127.

(2004). *Ubicuidad global y narrativa latinoamericana*, en: ANABELLE CONTRERAS CASTRO y BEATRIZ PANTIN (eds.). *Carlos Rincón. Teorías y poéticas de la novela. Localizaciones latinoamericanas y globalización cultural*. Wissenschaftlicher Verlag Berlin, pp. 153-211.

(2000). *Metáforas y estudios culturales*, en: S. DE MOJICA. *op. cit.*, pp. 161-179.

(1999). *Antropofagia, reciclaje, hibridación, traducción, o: cómo apropiarse la apropiación*, en: JOÃO CÉSAR ROCHA y JORGE DE CASTRO RUFINELLI. *Anthropofagie Today? Nuevo Texto Crítico* 23/24: 341-356.

(1999). *Adelantar los debates*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 50: 281-283.

(1995). *Posmodernismo, poscolonialismo y los nexos cartográficos del Realismo mágico*, en: *Neue Romania* 16: 193 -210.

(1994). *Die neuen Kulturtheorien: Vor-Geschichten und Bestandsaufnahme*, en: BRIGIT SCHARLAU. *Lateinamerika denken. Kulturtheoretische Grenzgänge zwischen Moderne und Postmoderne*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 1-35.

(1993). *Streams out of Control: The Latin American Plot*, en: DAVID PALUMBO-LIU y HANS ULRICH GUMBRECHT, *op. cit.*, 167-186.

(1978). *El cambio actual de la noción de literatura y otros estudios de teoría y crítica latinoamericana*. Instituto Colombiano de Cultura.

ROSALDO, Renato (1995). *Foreword*, en: N. GARCÍA CANCLINI. *Hybrid Cultures. Strategies for Entering and Leaving Modernity*. Minneapolis, University of Minnesota Press, pp. xi-xvii.

ROWE, William

(1992). *War and Cultural Studies: Reflections on Recent Work in Peru and Argentina*, en: *Travesía* 1: 18-37.

(1995). *La crítica cultural: problemas y perspectivas*, en: *Nuevo Texto Crítico* 14/15: 37-48.

(1999). *La regionalidad de los conceptos en el estudio de la cultura*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 50: 165-172.

Bibliografía

ROWE, William y SCHELLING, Vivian (1991). *Memory and Modernity. Popular Culture in Latin America*. London/New York, Verso.

SÁBATO, Ernesto

(1999). *Entrevista: Un intelectual con los ojos en este mundo*, en: Julia Constenla. *Medio siglo con Sabato*. Buenos Aires, Javier Vergara Editor, pp. 45-51.

(1986). *Ensayo preliminar*, en: Horacio Salas. *El Tango*. Buenos Aires, Editorial Planeta, pp. 11-19.

(1976). *La cultura en la encrucijada nacional*. Buenos Aires, Editorial Suramericana, pp. 11-21.

(1956). *El otro rostro del peronismo. Carta abierta a Mario Amadeo*. Buenos Aires.

SAID, Edward

(2006). *Humanismo y crítica democrática. La responsabilidad pública de escritores e intelectuales*. Trad. de Ricardo García Pérez. Caracas, Editorial Random House Mondadori.

(2001). *Cultura e imperialismo*. Trad. de Nora Catelli. Barcelona, Editorial Anagrama.

SARDUY, Severo

(1987). *Ensayos generales sobre el barroco*. México/Buenos Aires, F.C.E.

(1985/23.06). *Sarduy en entrevista con Julio Ortega*, en: S. Sarduy. *Obra Completa*. Tomo II. París, ALLC XX/Ediciones UNESCO, pp. 1825-1827.

SARLO, Beatriz (2001). *Tiempo presente. Notas sobre el cambio de una cultura*. Argentina, Siglo XXI.

SAWYER, R. Keith (2002). *A Discourse on Discourse: An Archeological History of an Intellectual Concept*, en: *Cultural Studies* 3: 433-456.

SCHARLAU, Birgit (1994). *Lateinamerika Denken. Kulturtheoretische Grenzgänge zwischen Moderne und Postmoderne*. Stuttgart, Gunter Narr Verlag.

SCHMIDT, Friedhelm (1995). *¿Literaturas heterogéneas o literatura de la transculturación?*, en: *Nuevo Texto Crítico* 14/15: 175-192.

SCHNEIDER, Irmela y THOMSEN, Christian W. (eds.). (1997). *Hybridkultur. Medien. Netze. Künste*. Wienand Verlag Köln.

SCHOLTZ, Gunter (2000). *Die Interdisziplinarität der Begriffsgeschichte*. Hamburg, Meiner.

SCHUMM, Petra

(1994). *Mestizaje und culturas híbridias – kulturtheoretische Konzepte im Vergleich*, en: B. SCHARLAU (ed.). *ob.cit.*, pp. 59-80.

(1998). *Barrocos y Modernos. Nuevos caminos en la investigación del Barroco iberoamericano*. Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.

SEVILLA, Rafael/Sérgio COSTA/Martin COY (eds.) (2003). *Brasilien in der postnationalen Konstellation*. Tübingen, Zentrum für Wissenschaftliche Kommunikation mit Ibero-Amerika.

Bibliografía

SERRES, Michel

(1974). *Hermés III. La traduction*. París, CNRS Editions.

(1972). *Hermés II. La interférence*. París, CNRS Editions.

(1969). *Hermés I. La communication*. París, CNRS Editions.

SIEBER, Cornelia (2005). *Die Gegenwart im Plural: Postmoderne/postkoloniale Strategien in neueren Lateinamerikadiskursen*. Frankfurt am Main, Vervuert.

SIERRA, Justo (1985). *Evolución política del pueblo mexicano*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.

SIERRA, Wladimir (2002). *Heterogeneidad estructural. Lectura sociológica de José María Arguedas y Jorge Icaza*. Diss. Freie Universität Berlin.

SILVA MICHELENA, J. A. (1967). *Desarrollo cultural y heterogeneidad cultural en Venezuela*, en: *Revista Latinoamericana de Sociología* 2: 164-195.

SILVA SANTISTEBAN, Fernando (1969). *El mito del mestizaje*, en: *Aportes* 14: 39-52.

SIMMEL, Georg

(2001). *El individuo y la libertad. Ensayos de crítica de la cultura*. Trad. y prólogo de Salvador Mas. Barcelona, Ediciones Península.

(1925). *Cultura femenina*, en: *Revista de Occidente* XXI: 273-301.

SOBREVILLA, David (2001). *Transculturación y heterogeneidad: avatares de dos categorías literarias en América Latina*, en: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 54: 21-33.

SOMMER, Doris (1991). *Foundational Fictions. The National Romances of Latin America*. Berkeley/Los Angeles/Oxford, University of California Press.

SPIELMANN, Ellen (2004). *Der Blick des Axolote. Kultur- und literaturtheoretische Essays: Lateinamerika, Spanien und Portugal*. Berlin, Wissenschaftlicher Verlag.

STEIN, Mark (1996). *Retrospective Resistance: Homi Bhabha's Mimicry*, en: Tobias Döring, Uwe Schäfer & Mark Stein (eds.). *Can 'The Subaltern' Be Read? – The Role of the Critic in Postcolonial Studies*. Frankfurt: Institut für England- und Amerikastudien, J.W.Goethe-Universität, pp. 41-49.

TIHANOV, G. (2000). *The Master and the Slave: Lukács, Bakhtin and the Ideas of their Time*. Oxford University Press.

TODOROV, Tzvetan

(1988). *El cruzamiento entre culturas*, en: T. TODOROV. *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Trad. de Antonio Desmonts. Madrid, Ediciones Júcar, pp. 9-31.

(1981). *Claves para la obra de Michael Bakhtin*, en: *Eco. Revista de la Cultura de Occidente* 234: 613-633.

Bibliografía

- TORO, Alfonso de
(2006). *Cartografías y estrategias de la 'postmodernidad' y la 'postcolonialidad' en Latinoamérica. 'Híbridos' y 'Globalización'*. Madrid/München, Iberoamericana/Vervuert.
(2001). *Investigación transdisciplinaria, transcultural y transtextual en las ciencias del teatro*, en: *Gestos. Teoría y Práctica del Teatro Hispánico* 32: 11-46.
- ÚSLAR PIETRI, Arturo (1967). *El mestizaje y el Nuevo Mundo*, en: *Revista de Occidente* 49: 13-29.
- VALERO, Arnoldo E. (2000). *La transculturación en el marco de una antropología latinoamericana (1928-1940)*, en: *Catauro* 1: 58-64.
- VASCONCELOS, José (1976). *La raza cósmica. Misión de la raza iberoamericana. Argentina y Brasil*. México, Espasa-Calpe Mexicana.
- VEGA, Carlos
(1981). *Apuntes para la Historia del Movimiento Tradicionalista Argentino*. Buenos Aires, Secretaría de la Presidencia de La Nación, Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega".
(1969). *Tradiciones musicales y aculturación en Sudamérica*, en: George LIST y Juan ORREGO-SALAS (1967). *Interamerican Music Monograph Series Vol. 1, Music in the Americas*. Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics.
(1941). *Fraseología*, en: *La Música popular argentina. Canciones y danzas criollas*. (Tomo II). Buenos Aires, Imprenta de la Universidad.
- VILALTELLA, Javier
(2000). *Paisajes después de la encrucijada*, en S. de Mojica (ed.), *op. cit.*, pp.
(1994). *Imagen barroca y cultura popular*, en: *Modernidad, mestizaje cultural, ethos barroco. ob. cit.*, pp. 245-275.
- VILLANOVA, Manuel (1977). *Mestizaje y marginación: el laberinto de la identidad en América Latina*, en: *Cuadernos hispanoamericanos* 320/321: 285-299.
- WALLIS, Brian (ed.) (1984). *Art After Modernism: Rethinking Representation*. New/Boston, The New Museum of Contemporary Art/D. R. Codine, Publisher, Inc.
- WEIGEL, Sigrid
(2004a). *Bilder als Hauptakteure auf dem Schauplatz der Erkenntnis. Zur poiesis und episteme sprachlicher und visueller Bilder*, en: Jörg Huber (ed.). *Interventionen 13: Ästhetische Erfahrung*. Zürich, Inst. für Theorie der Gestaltung und Kunst.
(2004b). *Zur Rolle von Bildern und Metaphern in der Rhetorik der Biowissenschaften*, en: Bernhard von Mutius (ed.). *op.cit.*, pp. 90-107.
- WERBNER, Pnina y MODDOD, Tariq (eds.) (1997). *Debating Cultural Hybridity. Multi-Cultural Identities and the Politics of Anti-Racism*. London/New Jersey, Zed Books/International Centre for Contemporary Cultural Research (ICCCR).
YOUNG, Robert (1995). *Colonial Desire. Hybridity in Theory, Culture and Race*. London/New York, Routledge.

Bibliografía

ZAPATA, Martha (2006). *Der Preis der Macht. Intellektuelle und Demokratisierungsprozesse in Mexiko 1968-2000*. Berlín, Ediciones Tranvía. Verlag Walter Frey.

ŽIŽEK, Slavoj. (1998). *Multiculturalismo o la lógica cultural del capitalismo multinacional*, en: Frederic JAMESON y Slavoj ŽIŽEK. *Estudios Culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*. Buenos Aires, Paidós, pp. 137-188.

Mestizierung, **Transkulturation**, Hybridisierung

Perspektiven der *Begriffsgeschichte*,
Diskursanalyse und *Metaphorologie* für die
Kulturtheorien in Lateinamerika

I

In der Dissertation werden die *Begriffsgeschichte*, *Diskursanalyse* und *Metaphorologie* der Konzepte *Mestizierung* (Mestizaje), *Transkulturation* (Transculturación) und *Hybridisierung* (Hibridación) in den Theoriebildungsprozessen Lateinamerikas (1970-2007) und in der internationalen Kulturdebatte der Gegenwart (1990-2007) untersucht. Konzeptionelle und theoretische Fixpunkte dieses Projekts sind: (1) *Begriffe können sowohl als „Indikatoren“ für Verhältnisse als auch als „Faktoren“ in Verhältnissen aufgefasst werden*; (2) *Begriffe sind immer in sich „sozial reflektiert“ und gleichzeitig prägend für den Charakter von Diskursen*; (3) *das Interesse der heutigen Begriffsgeschichte an der semantischen Differenzierung ursprünglich einheitlicher Begriffe liegt im Überschneidungsbereich verschiedener Wissensgebiete*. Die methodische Operationalisierung dieser Begriffsgeschichte steht in der Tradition von Reinhart Koselleck (1972) bis Karlheinz Barck (2001) und der französischen Genealogie bzw. diskursanalytischen Herangehensweise von Georges Canguilhem (1968) und Michel Foucault (1964, 1989). Außerdem beschäftigt sie sich mit den Problemen der *Kulturmetaphern*, der *Metaphorologie* (Blumenberg 1960). Die Dissertation arbeitet mit einer zweifachen Ausrichtung: (1) *Begriffsgeschichte, Diskursanalyse und Metaphorologie der Grundbegriffe Mestizierung, Transkulturation und Hybridisierung als kulturtheoretische Konzepte und als Paradigmen lateinamerikanischer Identität(en)*; (2) *Überprüfung der analytisch-kritisch-deskriptiven Kategorien als Werkzeug zur Beschreibung der gegenwärtigen Kulturprozesse*.

Worauf wird mit den Begriffsgeschichten der *Mestizierung*, der *Transkulturation* und der *Hybridisierung* hingearbeitet? Es handelt sich um einen durch Walter Benjamin inspirierten Ansatz: *den Moment des Durchgangs und den Bestandteil der Konzepte zu erfassen, der Metapher oder Bild ist*. Es geht aber auch um Folgendes: Wie können die problematischen Aspekte der Konzepte und Bedeutungen behandelt werden, deren Diskussion von den Autoritäten der Begriffsgeschichte geleitet wird? Wie mit den neuesten Publikationen zur Rolle der Bilder in der Kognition umgehen, unabhängig davon, ob diese visueller oder textueller Natur sind (Weigel 2004a: 191-192), und die von den den experimentellen Wissensfeldern (Weigel 2004b: 90-107) und den Sozialwissenschaften (Lüdemann 2004) bis hin zur Industrialisierung-Technologisierung der Künste und Wissenschaften reichen (Flach 2005)? Die erwähnten Fragen, die in jeder Einleitung einer Arbeit mit wissenschaftlichem Anspruch beantwortet werden müssen, konnte ich in dieser Arbeit nur auf eine spezifische Art beantworten: *narrativ*. Denn die Antwort auf diese Fragen muss sowohl die Form oder den Prozess der Fragestellung, der besonderen Form der Problemdefinition, beinhalten, als auch meine „Forschungsküche“, die Art, wie ich

Zusammenfassung

einige Antworten darauf gefunden habe, umfassen. Der zweite Teil der Arbeit ist der der *Präsentation* von *Ergebnissen* in begriffsgeschichtlicher Form vorbehalten. Daher ist die Arbeit wie ein *Diptychon* angeordnet, mit einem ersten narrativen und einem zweiten expositiven und argumentativen Teil.

Zwei der Gründe, die mich zu dieser Dissertation motiviert haben, waren erstens das Nichtvorhandensein einer solchen Studie über die Begriffsproblematik in Lateinamerika und zweitens das Bewusstwerden über die Notwendigkeit unter den Studierenden, diese Terminologie einordnen zu können, da die Begriffsvielfalt zur Verkomplizierung des Diskurses in der Kulturtheorie neigt. Es gilt dabei, eine Begriffsgeschichte innerhalb des Theoriebildungsprozesses zu ergründen, der in Lateinamerika vor allem in den vergangenen zwei Jahrzehnten stattgefunden hat, und in dessen Zusammenhang *Mestizisierung*, *Transkulturation* und *Hybridisierung* als kulturtheoretische Begriffe konstituiert wurden. Es geht darum, kontextbezogene Genealogien aufzuzeigen, die einen Beitrag zum Verständnis und zur Klassifizierung der Prozesse und Begriffe um *Mestizisierung*, *Transkulturation* und *Hybridisierung* leisten und die Wahl und den Gebrauch dieses Begriffes in bestimmten Zusammenhängen erklären. Methodologisch orientiert sich die Arbeit an der *Diskursanalyse*, der *Begriffsgeschichte* und der *Metapherngeschichte*, um so Prozesse, die Relevanz für die Konstruktion eines Begriffes innerhalb eines rein theoretischen und diskursiven Rahmens besitzen, analysieren zu können.

Für die Rekonstruktion von Konzepten ist es wichtig zu beachten, dass eine äußerst sorgfältige Lektüre notwendig ist. Denn die übliche Schreibweise dieser Theorien im lateinamerikanischen Kontext kennzeichnet eine unklare, unlineare Struktur. In vielen Fällen ist der Stil dieser Texte außerordentlich komplex. Dieser Stil entstammt der lateinamerikanischen Tradition der Essayistik, einem Genre, das sich sowohl literarischer wie wissenschaftlicher Stilmittel bedient. Deshalb muss man sich darüber im Klaren sein, dass lateinamerikanische Theoretiker oft nicht rigoros vorgehen, wenn sie einen Begriff definieren oder von anderen Wissenschaftlern übernehmen. Da der lateinamerikanische Theoriebildungsprozess der Kulturtheorie keinen streng wissenschaftlichen Rahmen besitzt (im Gegensatz zu anderen Disziplinen wie z. B. der Soziologie), ergibt sich aus dieser Tatsache eine Vielfalt an Methoden, die in Verwirrung münden kann. Die daraus resultierenden Fragen sind folgende: *Welche kulturellen Zusammenhänge und wissenschaftlichen Problematiken haben bewirkt, dass Mestizisierung, Transkulturation und Hybridisierung zu Hauptbegriffen innerhalb der neuen Kulturtheorien Lateinamerikas wurden?* Dies impliziert die Gründe für ihre Entstehung, ihren wiederholten Gebrauch und die Art und Weise, wie sie aus anderen Bereichen und Wissenschaften in die Kulturtheorie gelangten. Darüber hinaus muss man weiteren untergeordneten Fragen nachgehen. Zum einen muss eine Erklärung dafür gefunden werden, wie sich die Theorie in Lateinamerika artikuliert und ob diese zum Verständnis der Art und Weise beiträgt, wie Kulturtheorie gemacht wird. Zum anderen ist zu klären, ob die Kulturtheorien nur durch die

Zusammenfassung

Erfindung und Ausarbeitung von Begriffen entstehen, ob diese eine Kontinuität über die Rezeption erlangen und ob andere wissenschaftliche Perspektiven eine Rolle spielen. Schließlich muss man diese Begriffe bearbeiten, ohne ihn vom Wissenschaftler oder der wissenschaftlichen Gemeinschaft zu trennen, die ihn verwenden. In diesem Zusammenhang wird der ideologische Aspekt der Benutzer des Begriffes und die Politisierung des Wortschatzes untersucht.

Eine zweite Hauptfrage lautet: Was tragen die neuen lateinamerikanischen Kulturtheorien, deren Kern das Konzept der *Hybridisierung* bildet, zur internationalen Debatte über kulturelle Diversität, Multikulturalität und kulturelle Differenz bei? Durch sie kann man überprüfen, ob die Konzepte der *Mestizierung*, *Transkulturation* und *Hybridisierung* zur kulturellen Emanzipation Lateinamerikas beigetragen haben, ob es sich um Paradigmen handelt, die dabei helfen, eine verborgene Wirklichkeit zu entdecken, und ob effektiv eine Vorstellung von Identität als breites und vielfältiges Kulturangebot entwickelt wird. Weiterhin wird die Frage zu beantworten sein, ob die Entwicklung des Theoriebildungsprozesses dazu beigetragen hat, dass die Theoretiker der kulturellen Prozesse eine weniger untergeordnete Rolle in der internationalen Kulturdebatte spielen. *Hybridisierung* ist eine der zentralen Kategorien zur Beschreibung und Analyse der neuen kulturellen Prozesse geworden. Das Konzept entstand im 19. Jh. im Umfeld der Erbforschung der Biologie. Aber auch die Botanik, die Zoologie und die Zootechnik definieren *Hybridisierung* als „Kreuzung verschiedener Spezies“. International wurde der Terminus von den Kolonialdiskursen zu Rassenkonzepten übernommen. 1934 publizierte Michail Bachtin seinen Artikel „Der Romandiskurs“, in dem er „hybride Werke“ zum ersten Mal semiotisch theoretisiert. Dazu arbeitet er mit zwei Hauptkonzepten: der unbewussten *Hybridisierung* als grundlegendem Mechanismus des sprachlich-kulturellen Wandels und der bewussten *Hybridisierung* oder „bewussten“ künstlerischen Ausarbeitung im Text. Später wird Bachtin eine Schlüsselrolle für die Kontinuität des Konzepts im Rahmen der postkolonialen Theorien spielen.

II

Zeitgleich mit dem Fall der Mauer und der Auflösung des sozialistischen Blocks findet ein Paradigmenwechsel im lateinamerikanischen Denken statt. Der Begriff der *Mestizierung* kann nicht mehr die gesamte lateinamerikanische Kultur erklären. Deshalb werden Vorstellungen wie indigene und koloniale Kultur, Tradition und Modernität, lokal und global nicht mehr ausgehend von diesem Begriff gedacht. Sowohl innerhalb der mexikanischen Debatte über die Nation, ausgelöst vom Ausbruch der Indígena-Bewegung in Chiapas, als auch in den Analysen der Kulturprozesse in Ländern wie Argentinien oder Brasilien dient der Begriff der *Hybridisierung* zur Beschreibung und Analyse eigener Kulturprozesse im Rahmen der Globalisierung. Trotz der Relevanz dieses Begriffes gibt es keine Arbeit, die dessen Bedeutungswandel untersucht und ihn

Zusammenfassung

in Zusammenhang mit Prozessen des Land-Stadt-Wanderung und der Verstädterung, der Massenkultur, der Einwanderung, der multitemporalen Heterogenität (*beterogeneidad multitemporal*), des Neoliberalismus, der kulturellen Deterritorialisierung und der Schwächung der Nationalstaaten bringt.

In Lateinamerika wurden die Termini *Mestizjierung*, *Transkulturation* und *Hybridisierung* in der ersten Hälfte des 20. Jh. benutzt, um Rassenprobleme und Fortpflanzungsprozesse zu bezeichnen. Hervorzuheben sind hier die Analysen des kubanischen Forschers Fernando Ortiz in seinem Werk *El engaño de las razas* (1944), wo er *Hybridisierung* und *Mestizjierung* vergleicht und das Konzept der *Transkulturation*, verstanden als Kulturen integrierender Prozess, einführt. In den 50er Jahren benutzt der Schriftsteller Octavio Paz in *Das Labyrinth der Einsamkeit* den Terminus *hybrid* zur Beschreibung des *pachuco*, um zu beschreiben, welchen Eindruck der mexikanische Einwanderer auf den Amerikaner macht (Paz 1950). *Mestizjierung*, *Transkulturation* und *Hybridisierung* dienten außerdem der Musikwissenschaft, um musikalische Gattungen wie den Tango zu erklären (Carlos Vega 1949, Blas Matamoro 1969), und dem Essay und der Literatur, um die argentinische Kultur der 70er Jahre zu beschreiben. Hierfür ist der Artikel *Sobre nuestra hibridez* (1973) von Ernesto Sábato von besonderer Bedeutung. Fast gleichzeitig wird der Terminus in Brasilien von dem Theoretiker Darcy Ribeiro in seinem Buch *América y la civilización* (1970) verwendet, um große zivilisatorische Prozesse zu beschreiben, und in Argentinien schreibt Néstor García Canclini in seinem Buch *Arte popular en América Latina*: „Hybridisierung ist eine distinktive Kategorie des lateinamerikanischen Kulturprozesses.“ (1977:100). 1989 nimmt García Canclini den Terminus in Mexiko wieder auf. Diesmal hat er eine viel größere Rezeption dank der Wirkung seines Buches *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad* (1990) in dem er *Hybridisierung* als einen „neuen“ Begriff, der geeigneter ist als *Mestizjierung* oder *Synkretismus*, einführt. Dieser Begriff dient zum Verständnis der Schnittpunkte und Kulturkreuzungen in neuen lateinamerikanischen Kulturräumen jenseits von Rasse oder Religion und Deterritorialisierungsprozessen wie etwa im mexikanisch-amerikanischen Grenzgebiet oder in der Stadt Tijuana. Zurückblickend sieht man, dass *Hybridisierung* in unterschiedlichen historischen Kontexten und für viele Zwecke benutzt wurde. Die Dissertation untersucht daher die verschiedenen Bedeutungswandel und die Ähnlichkeiten, die der Begriff der *Hybridisierung* in der lateinamerikanischen Kulturtheorie seit seiner Schöpfung aufweist.

Das Konzept der *Mestizjierung* diente zur Darstellung des spezifischen Lateinamerikanischen und entstand als optimistischer und utopischer Gegenpol zur rassistischen Ideologie der Reinheit. Cornejo Polar machte Ende der 60er auf diese komplexe Problematik aufmerksam, als er versuchte, die Tiefe des Werkes José María Arguedas zu erklären. Er stellte fest, dass der fröhliche und positivistische Begriff der *Mestizjierung* die Natur des Phänomens verfehlte, weil der Gegensatz zwischen den

Zusammenfassung

aufeinandertreffenden Welten der Mestizen und der Indios unüberwindbar war. Die Unmöglichkeit der Synthese beider Kulturen spiegelt sich in der Unübersetzbarkeit der Sprachen Spanisch und Quechua wider. In den letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts verlor der seit der mexikanischen Revolution geltende Diskurs der *Mestizierung* immer mehr seine Aktualität als ausschließliche und spezifische kulturelle Identität Lateinamerikas. In Mexiko kommt es nach dem Blutbad der Plaza de las Tres Culturas inmitten einer Reihe politischer Umbrüche ausgehend von Ansätzen der politischen Anthropologie zur theoretischen Dekonstruktion der *Mestizierung* (Roger Bartra). Carlos Monsiváis schlägt seinerseits in den 70er und 80er Jahren eine systematische Anordnung neuer Konzepte zur Untersuchung von Gesellschaft und Kultur vor, die sich vom urbanen Raum ausgehen. Mit diesem Perspektivwechsel gehen neue Konzepte aus einer kritischen Perspektive hervor, so die *Grenzkultur* (Cultura de Frontera), die *urbane Populärkultur* (Cultura Popular Urbana) und die *Massenkultur* (Cultural de Masas), die in einer dialektischen Beziehung zur *nationalen Kultur* (Cultura Nacional) stehen. Als das Paradigma der *Heterogenität* Verbreitung findet und durch die Arbeiten von Monsiváis die Debatte über die Populärkultur differenziert wird, hatte die *Mestizierung* in einer Reihe von anthropologischen und soziologischen Arbeiten bereits eine negative Konnotation im Sinne von „Mythos“ oder „Ideologie“ erhalten, nachdem Wissenschaftler auf den Sitzungen von Barbados den Genozid an indigenen Gruppen angeprangert hatten und der Begriff in Brasilien als Mythos der Demokratie dekonstruiert worden war. Später gewann das Konzept in anderen Kontexten wieder an Aktualität, zum Beispiel für die Bewegung der *chicanos* in den 70er Jahren als Identität der *New Mestiza* (Gloria Anzaldúa), als neues Bewusstsein und Einforderung des Rechts auf Bilingualität und der Akzeptanz als mexikanische Einwanderer in den USA und als Auswanderer in Mexiko. In den 90er Jahren versucht Serge Gruzinski, die multikulturelle und globale Gesellschaft mit der Idee der *Mestizierung* als *pensée métisse*, wie sie an den Peripherien aufgekommen war, neu zu konzeptualisieren (Gruzinski 1999). Paradoxiertweise werden um die Jahrtausendwende in einem internationalen Kontext die *pensée métisse* und die *metissage* als Formen der Erforschung und des Verständnisses der globalen kulturellen Gegenwart und mit der *Histoire d'une mondialisation* (Gruzinski 2004) als Skizzierung einer Geschichte der Moderne von den Peripherien Europas aus gefeiert. Gegen die Fetischisierung der Begriffe der Identität und der Kultur wird hier angestrebt, „das Zwischen zu denken“.

Cornejo Polar schlussfolgert in seinem Artikel *Mestizaje e hibridex: Los riesgos de las metáforas. Apuntes* (1998) in Bezug auf die von García Canclinis *Culturas híbridadas* ausgelöste Debatte: „Mestizierung verfälscht in der drastischsten Art und Weise die Kondition unserer Kultur und Literatur“ (1998: 7). Cornejo Polar und andere Kritiker von *Culturas Híbridadas* wenden sich gegen García Canclinis „durchweg positiven Ton“, der nur die Kreativität des Phänomens *Hybridisierung* sehe und sich somit in die positivistische Linie des Begriffs *Mestizierung* stelle. Bis zu diesem Moment nährt der Begriff der *Hybridisierung* eine Debatte, die Vorstellungen über Identitätsprozesse nachprüft. Lateinamerikanische

Zusammenfassung

Kulturen sind als *synkretisch*, *mestizisch*, *heterogen*, *hybrid* und sogar als *barock* beschrieben worden. Es handelt sich bei diesen Bezeichnungen aber keinesfalls um Synonyme. Sie beziehen sich auf spezifische historische Kontexte, die ihre Entstehung bedingt haben. Sie werden jedoch von vielen essentialistischen Ansätzen synonym verwendet, denn sie teilen folgende gemeinsame semantische Merkmale: sie sprechen die Mixtur, Diversität und Komplexität der Kulturen Lateinamerikas an. Diese Ansätze sprechen aber das Allgemeine an und blenden die besonderen Kontexte und Phänomene aus, die sie hervorgerufen haben. Somit verhindert diese Verwendung ihr Verständnis. Andererseits ist es dem Auftauchen von *Hybridisierung* zu verdanken, dass eine weitere Differenzierung stattgefunden hat bezüglich der Region (Cono-Sur-Kultur, Andenkultur, brasilianische Kultur, karibische Kultur, mexikanische Kultur) und der Ideologie (*Heterogenität* vs. *Hybridisierung* oder *Mestizierung*). Dies lässt annehmen, dass die veraltete, unfreiwillig paradoxe Formel der *homogenen Einheit Lateinamerikas* (*Mestizierung*) heute überwunden ist.

In der lateinamerikanischen Debatte hat *Hybridisierung* also eine besondere Entstehungsgeschichte, die durch intellektuelle Traditionen (panamerikanistischer Diskurs, Ideologie der *Mestizierung*, Kulturtheorien) sowie Modernisierungsprozesse bedingt ist. Außerdem sind sie noch nicht in Beziehung zu den Debatten über die Bildung eines gemeinsamen lateinamerikanischen Handelsmarktes gesetzt worden. Diesen Aspekt sollte man nicht außer Acht lassen, wenn man den Gebrauch von *Hybridisierung* analysieren will. *Culturas Híbridas* versucht die Formulierung neuer Paradigmenwechsel, nicht nur im Sinne eines Blickwechsels von linear zu ubiquitär, was auf die Komplexität eines Netzes hinweist. Der Terminus spricht andere spezifischere Bereiche wie den theoretisch-methodologischen der lateinamerikanischen Kulturtheorien an, für die García Canclini eine Stagnierung in einer binären Tradition (Stadt-Land, lokal-global) feststellt und deren Überwindung durch die Konstellation Hochkultur-Populärkultur-Massenkultur als hybride Kultur hinter sich zu lassen versucht. Er schlägt „nomadenhafte“ Sozialwissenschaften vor, die in der Lage sind, die von der Modernisierung verursachten ungleichen Veränderungen wahrzunehmen. Anhand der Kategorie der *Hybridisierung* versucht er die Beschreibung dieser neuen, im Spannungsfeld zwischen Stadtkultur und Grenzkultur entstandenen Kulturprozesse (de Mojica 2000). Die Rezeption von *Culturas Híbridas* war fruchtbar. Es sei hier in erster Linie auf die 1992 in dem Band *Travesía. Journal of Latin American Cultural Studies* gesammelten Beiträge lateinamerikanischer, europäischer und nordamerikanischer Forscher wie William Rowe, Jean Franco, Jesús Martín Barbero, Mirko Lauer, John Kraniakus und Gerald Martin hingewiesen. Sie haben den innovativen Charakter der von *Hybridisierung* ausgehenden Kulturtheorie festgestellt. Ferner ist die Debatte über den Gebrauch von *Kulturmetaphern* wichtig, die von Cornejo Polars Artikel *Mestizaje e hibridez: los riesgos de las metáfora. Apuntes* (1998) ausgelöst wurde. Die wichtigsten Reaktionen kamen von García Canclini (1999) und Carlos Rincón (1999).

Zusammenfassung

Die Ubiquität der Metapher entspricht einer Welt, in der Kulturprozesse sich im Zeichen der Deterritorialisierung abspielen. Das Model des Netzes und der verbundenen Konstellation setzt sich also an Schnittstellen und Kreuzungen (Rincón 1995) durch, um die gegenwärtigen, komplexen Systeme zu erklären. Für die Begriffsgeschichte von *Hybridisierung* spielt dies eine wichtige Rolle, denn mit der Steigerung seiner Komplexität in den 90ern wurde der Begriff zur *Kulturmetapher* erklärt. Die Anfänge dieser Problematik der Metaphorik in den lateinamerikanischen Kulturtheorien (in der Literatur waren Jorge Luis Borges, Octavio Paz, José Lezama Lima wichtige Vertreter) haben den Weg für eine wissenschaftlichere Diskussion vorbereitet. Sie zeigt das Erfindungsvermögen der „konzeptuellen Strategien“ und ermöglicht zu begreifen, dass Bedeutungen Konstrukte sind, die in einen bestimmten Kontext platziert werden. Im lateinamerikanischen Theoriebildungsprozess findet die Debatte über den Begriffstransfer von einem Wissensbereich in einen anderen in der Form der Kontroverse und der Polemik statt. Dies ergibt sich daraus, dass dieses neue Forschungsfeld in den Krisenzeiten der Kulturstudien Ende des letzten Jahrhunderts entstanden sind.

III

Die Übertragung und die entscheidende Wendung des biologischen Konzepts der *Hybridisierung* findet mit den Arbeiten des russischen Literaturkritikers und Theoretikers Michail Bachtin statt, der den Begriff ausgehend von seinem Arbeitsbereich der Literatur- und Kulturforschung umdefiniert. Die zwischen 1920 und 1940 entstandenen Schriften Bachtins, die im Westen erst in den 70ern und 80ern Jahren, nach dem Ende seiner Verbannung in der UdSSR, rezipiert wurden, führen das *Hybride* und die *Hybridisierung* als kognitive Systeme ein. Die *Hybridisierung* wird dabei ausgehend vom „Bild der Sprache“ zur Bestimmung der Romananalyse herangezogen. Bachtin legt bereits in diesem Moment eine Trennung der „bewussten/freiwilligen“ gegenüber einer „unbewussten/unfreiwilligen“ sowie einer „organischen/inorganischen“ *Hybridisierung* aus semiotischer und soziologischer Perspektive fest. In dieser letzten Form entwickeln sich laut Bachtin alle Sprachen und Kulturen, und alle Begriffe einer lebenden Sprache sind immer in größerem oder geringerem Maß *hybrid*. In Bachtins Diskurs wird die *Hybridisierung* zu einem hierarchischen Konzept im Rahmen eines Repertoires anderer Konzepte, die dieselbe oder größere Wichtigkeit besitzen: *Heteroglossie*, *Mehrsprachigkeit*, *Dialogizität*, *Heterogenität*, *Poliphonie*, *Karnevalisierung*, *Volkskultur*, *Lachkultur*. Die *Hybridisierung* ermöglicht die Reflexion über die Überschreitung der Grenze von Bild und Text. Sie schreibt sich damit in ein modernes Moment der im Anschluss an den *pictorial* (oder *iconic*) *turn* spezifizierten Problematik ein: die Bedeutung von Bildern in den Wissenschaften und für die Funktionen von Repräsentation und Visualisierung sowie des Bildes als kognitives Modell und als Medium jenseits ikonographischer und ästhetischer Dimensionen. Spezialisten wie Belting und W. J. T. Mitchell führen diese Suche ebenso durch wie Philosophen wie Günter Abel.

Zusammenfassung

Die Darstellung der *Hybridisierung*, wie sie Bachtin vornimmt, erlangt auch in Lateinamerika Bedeutung. Ein erster Bachtin wird im lateinamerikanischen Kontext via Paris rezipiert. Ende der 60er und Anfang der 70er Jahre greifen Autoren wie Severo Sarduy in Paris und Haroldo de Campos in Brasilien im Zusammenhang mit literarischen und künstlerischen Gattungen und Produkten einige der von Bachtin übernommenen Konzepte auf. Während Sarduy das *Hybride* auf das künstlerische System des Barock bezieht, das bei Autoren wie José Lezama Lima zum Ausdruck kommt, versucht de Campos, mit dem *Hybriden* die Auflösung der traditionellen Abgrenzen der literarischen Gattungen im Zuge der *mass media darzustellen*. *Dazu greift er auf Arbeiten wie die von Marshall McLuhan zurück, die es ihm erlauben, eine Konstante der lateinamerikanischen Produktion als „Prozess der Gattungsauflösung“ („processo de destruição dos gêneros“)* und eine Idee des Bildes, wie sie in den verschiedenen Medien verwendet wird, als *überraschendes oder hybrides Bild (imagen sorpresa; imagen híbrida) zu beschreiben*.

Die Genealogien von *Hybridisierung* (außerhalb des lateinamerikanischen Kontextes) wurden in den 60er Jahren in den USA zur Erklärung der postmodernen Architektur entwickelt. Der Begriff ist also auch Teil der Debatte über die Postmoderne. In England weisen die Arbeiten von Robert J. C. Young: *Colonial Desire. Hybridity in Theory, Culture and Race* (1995) und Nikos Papastergiadis: *Tracing Hybridity in Theory* (1997) auf die Bedeutung von Mendel und der Rassendebatte im 19. Jahrhundert für den biologisierenden und essentialistischen Diskurs der Identität hin. Andererseits werden die Beiträge Bachtins von Homi Bhabha wieder aufgenommen, der in seinem Artikel *The Commitment to Theory* (1988) eine Theorie der *Hybridisierung* als „Problem der kolonialen Repräsentation und Individualisierung“ erarbeitet. Die deutsche Debatte ist in dem Buch von Birgit Scharlau (Hg.): *Lateinamerika denken. Kulturtheoretische Grenzgänge zwischen Moderne und Postmoderne* (1994) dokumentiert. Rincón wirft das Auftauchen des Bezugs auf das Konzept der *culturas híbridadas* in Tzvetan Todorovs *Le croisement des cultures* (1986) in die Debatte ein, während Petra Schumm in ihrem Artikel *Mestizaje und culturas híbridadas – kulturtheoretische Konzepte im Vergleich* die vergleichende Analyse der kulturtheoretischen Konzepte *mestizaje* und *culturas híbridadas* vorschlägt. Genauso hat sie auf den Paradigmenwechsel von *Mestizierung* zu *Hybridisierung* hingewiesen, allerdings auf rein deskriptiver Ebene, ohne systematische Thesen zu formulieren. Man muss auch die theoretischen Arbeiten von Jean Franco und John Kraniuskas erwähnen, der zum ersten Mal Konzepte von Bhabha und García Canclini vergleicht. *Hybridisierung* wird auch für die Erklärung von Globalisierungsprozessen verwendet. In diesem Sinne ist die erste Referenz 1995 bei Jan Nederveen Pieterse zu lesen (*Globalization as Hybridization*).

Was die *Transkulturation* von Ortiz betrifft, so wurde auf diesen Autor ab Ende der 60er Jahre bis Ende der 80er Jahre, parallel zu Glasnost und Perestroika, zurückgegriffen und als intellektueller Vorläufer des Multikulturellen und Denker der kubanischen Nation im Entstehungsprozess wiederentdeckt. Das geschah inmitten der Krise der

Zusammenfassung

Sonderperiode mit der Massenflucht nach Florida, die bis 1996 andauerte (Zurbano, Borges Triana, Herrera, Fowler 2003). Ausgehend von dieser Rezeption der Idee der *Transkulturation* von Ortiz wurde ein Vorschlag der literarischen Modernisierung (Ángel Rama) ausformuliert (1970-1980), während der Begriff in der Anthropologie ignoriert wurde. In diesem Moment der 80er Jahre wurde die *Transkulturation* zusammen mit der *Dekulturation* vorgeschlagen, und zwar als Teil dessen, was in der Kritik der „theoretischen Blindheit“ des Funktionalismus in der Anthropologie als „byzantinische Variationen“ der *Akulturation* bezeichnet wurde (Rincón). Ende der 90er Jahre wurde im Rahmen eines interdisziplinären Ansatzes der Begriffsgeschichte ein Vorschlag für die Archäologie des Konzepts der *Transkulturation* gemacht, der es ermöglicht, eine Verbindung von diesem Konzept zum Modell der *Transmigration der Seelen in höhere Zustände (transmigración de las almas hacia estadios superiores) herzustellen, die der im karibischen Raum weit verbreiteten spiritistischen Strömung von Kardec entspringt* (Díaz Quiñones).

Es gibt Kreuzungen der von Bachtin kommenden Linien, die vom Postmodernismus und Postkolonialismus ausgearbeitet wurden und mit dem allgemeinen Diskurswechsel und den literarischen und kulturellen Konzepten im lateinamerikanischen Kontext zusammenhängen, die seit den 70er und 80er Jahren aufkamen. Bereits vorher entstanden außerhalb von Lateinamerika zwei theoretische Abzweigungen. Mit dem semiotischen Ansatz Juri Lotmans 1984 wurden die *Theorien der Hybridisierung* von Bachtin auf die Bedeutungs- und Sinngabungsprozesse im Rahmen der Kultur übertragen und ausgeweitet: die Kategorien der *Semiosphäre* und der *Grenze*, korrelativ zur semiotischen Einheit verstanden, der *internen Irregularität* und der *Vermischung der Ebenen* umfassen die Gesamtheit der semiotischen Ereignisse. Die hereinbrechende Kraft der *Hybridisierung* wird der *Semiosphäre* auf diese Weise als dynamischer Kontakt-, Koexistenz- und Transformationsprozess im kulturellen Raum einverleibt. Nach der Formulierung oder Neuerschaffung des Begriffs der *hybriden Kulturen* als langfristige, an Grenzen in Kontakt stehende Kulturen durch Tzvetan Todorov 1985-198 tauchen 1990 im Zusammenhang mit den *Nationalkulturen* und den *Grenzkulturen* die *hybriden lateinamerikanischen Kulturen* auf: in den Kreuzungsbereichen der Hoch-, Populär- und Massenkultur und des Visuellen mit dem Schriftlichen (Néstor García Canclini). Die Rede ist von Strömungen und Netzen kulturellen Kapitals (David Palumbo-Liu und Hans Ulrich Gumbrecht) und ein „*Theoriebildungsprozess*“ (Rincón) wird vorgeschlagen. In Übereinstimmung mit dem Modell der Strömungen in zwei Richtungen oder in vielen Fällen der Netze gibt es für den Prozess der kulturellen Übertragung Hauptakteure und –schauplätze, die nur in diesem Modell der *kulturellen Hybridisierung* als möglichem Ergebnis Platz einräumen. Es wird ein Perspektivwechsel im Hinblick auf die Verwendung vorgeschlagen, die diese Konzepte als nationale oder lateinamerikanische Identitäten erfahren haben. Zwischen 1999 und 2000 werden diese Konzepte als Metaphern im Feld der diskursiven und kulturellen Aneignung behandelt, um einen Ansatz für den kulturellen Wandel zu bieten: *Anthropofagie, Hybridisierung, Recycling* und *kulturelle Übersetzung* (Rincón). Das Konzept

Zusammenfassung

des *Hybriden* breitet sich in globalen Kontexten aus. Ausgehend von einer Theorie, die die Existenz einer *globalen Risikogesellschaft* als *hybrid* annimmt, wird das Ende der Dichotomie Natur-Kultur gedacht (Ulrich Beck). Es wird versucht, mit dem *Hybriden* „Repräsentation“ und „Entscheidung“ für Subjekte und Subjektivitäten im Rahmen einer multikulturellen kapitalistischen Gesellschaft zu denken (Ernesto Laclau, Judith Butler, Raúl Antelo, Slavoj Žižek).